

## ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ПЕДИАТРИИ

© 2011 Е.В.Бекишева, О.М.Рылкина

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 11.03.2011

В статье рассматриваются вопросы истории и современного состояния терминологии педиатрии. Терминосистема педиатрии представлена как общими, так и специфическими лингвоконцептуальными характеристиками. Подчеркивается вклад известных ученых-медиков в формировании терминологии данной области медицины. Язык медицины является отражением научных достижений и заблуждений ученых разных исторических периодов.

Ключевые слова: история науки, терминовтворчество, педиатрия, научный концепт, научная и обыденная картина мира.

Если рассматривать терминологию педиатрии как отражение концептосферы конкретной клинической дисциплины, то необходимо, прежде всего, отметить, что продолжительный исторический период она развивалась как непосредственная составная часть медицинской терминологии. Естественно, что в терминологии детских болезней прослеживаются как специфические, так и универсальные черты и характеристики (терминология нормальной и патологической анатомии и физиологии человека, кардиологии, общемедицинские термины, универсальные терминообразовательные модели и способы и т.п.). История терминологии педиатрии неотделима от истории формирования самой науки о детских болезнях. Особенности развития каждой медицинской дисциплины и обслуживающего её языка необходимо учитывать при рассмотрении её исторического пути в рамках общей периодизации, охватывающей развитие медицины в целом. Большое значение в качестве источников изучения формирования терминологии имеют письменные памятники медицины, народный эпос и фольклор.

Помощь при родах и уход за детьми, особенно новорожденными, являлись одним из древнейших видов медицинской деятельности. Зачатки акушерства и педиатрии раннего возраста возникли исторически вместе в тесной неразрывной связи. У всех народов медицинская помощь матери и ребёнку находилась в руках женщин, которые сумели накопить немалые для того времени знания и передавали их из поколения в поколение. У некоторых историков медицины встречается неправильное от-

ношение к этому народному опыту в области ухода за детьми. Они утверждают, что будто бы у первобытных народов, а также в древние исторические периоды, отношение к детской жизни и к детскому здоровью было, как правило, всегда пренебрежительным. В этом отношении были правильны высказывания М.В.Ломоносова, который призывал учитывать многовековой опыт народа в оказании помощи при родах. Наибольшее внимание к жизни и здоровью детей уделяли осёдлые народы, жившие в плодородных местностях и занимавшиеся земледелием. Обычай умерщвления детей встречался преимущественно у кочевников: скотоводов, охотников. У восточных славян, рано перешедших к осёдлому образу жизни, отмечалось заботливое отношение к детям и многодетность.

В древнем своде медицинских правил и наставлений Китая «Книге медицины» имеется ряд советов по гигиеническому режиму детей, в том числе рекомендации по правильному питанию. Важнейшим положением являлось убеждение, что медицина должна укреплять государство и народы своими советами. Предупреждение болезней в древнем Китае было возведено в ранг официальной доктрины. «Мудрый, – говорилось в «Трактате о внутреннем», – лечит ту болезнь, которой ещё нет в теле человека, потому что применять лекарства, когда болезнь уже началась, – это всё равно, что начинать копать колодезь, когда человека уже мучает жажда. Разве это не слишком поздно?» В Китае и Индии детям пытались делать прививания против оспы (*оспа – variola; от лат. varius – пёстрый, пятнами*). О способе осуществления этой операции в индийской книге «Давантра» говорилось: «Возьми с помощью ланцета оспенную материю с вымени коровы (термин *вакцина* происходит от латинского слова *vacca – корова*), либо с руки уже оперированного человека, сделай прокол на руке дру-

<sup>о</sup> Бекишева Елена Владимировна, доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных и латинского языков. E-mail: [zond@sama.ru](mailto:zond@sama.ru)  
Рылкина Ольга Михайловна, старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: [olga-rylkina@yandex.ru](mailto:olga-rylkina@yandex.ru)

того человека, а когда гной войдёт в кровообращение – обнаружится лихорадка». Переболев острой в лёгкой форме, такой ребёнок получал невосприимчивость к болезни в дальнейшем<sup>1</sup>.

Историческую роль Древней Греции в формировании медицинской терминологии трудно переоценить. Поскольку клиническая медицина зародилась в Древней Греции, то названия медицинских дисциплин, болезней, хирургических операций и методов лечения строятся из древнегреческих корней, которые в терминоведении называются *терминоэлементами*. Так, термин *педиатр* состоит из древнегреческих корней *paidos*-дитя и *iatros*-врач<sup>2</sup>. В Древней Греции существовали так называемые *ятрейи* – лечебницы на дому у врача. Достаточно полные сведения о медицине Древней Греции были получены из памятников культуры и литературы. Прежде всего, необходимо назвать поэмы «Илиада» и «Одиссея» Гомера. Гомер упоминает о целой семье врачей во главе с Асклепием (в латинской версии Эскулапом), позже его обожествили и возвеличили как бога врачевания. Асклепия обычно изображают в виде старца с посохом, обвитым змеёй, и чашей – символом мудрости. У Асклепия все дети – врачи, его ученики. Гигиеня (отсюда название целой отрасли медицины – *гигиена*) – богиня здоровья; Панакея или Панацея – богиня лечения всех болезней (слово *панацея* стало нарицательным); Махаон и Полидарий, занимавшиеся в основном хирургией, прославились как военные врачи. Согласно древнегреческой мифологии отцом Асклепия считался бог солнца Аполлон, также обладающий целительными способностями, которого обучал врачеванию кентавр Хирон. От имени Асклепия произошли названия лечебниц при храмах – асклепионы. Характерная черта древнегреческой культуры – большое внимание к физическим упражнениям, к закаливанию детей и к личной гигиене.

Начало «учения о ребёнке» принято относить к IV веку до нашей эры, ко времени написания сочинений: «О семени и природе ребёнка», «О прорезывании зубов» отцом медицины Гиппократом (460 – 377 гг. до н.э.). Гиппократ разработал учение о диагностике и семиотике болезней. Он положил начало строго последовательному, систематическому обследованию больного, пользуясь осмотром (*examinatio*), ощупыванием (*palpatio*), выстукиванием (*percussio*) и выслушиванием груди и живота (*auscultatio*), обращал внимание на вид отделений, осадок в моче и пр. Он описал многие симпто-

мы и синдромы. Например, в современной медицинской терминологии сохранился термин *шум плеска Гиппократова*. Гиппократ положил начало систематическому описанию течения болезни (*anamnesis morbi*). Его крупнейшее достижение – создание учения о прогностике. Прогностика преследовала цель не только предсказать исход болезни (*exitus morbi*), но и определяла тактику лечения больного. Широкую известность получили мастерские зарисовки прогностических признаков больных, напр., *facies Hippocratica* – *Гиппократова маска*, т.е. *лицо умирающего*. Логическим выводом из медицинских воззрений Гиппократова является его система терапии, покоящаяся на принципах: *noli nocere* – не навреди, *contraria contrariis curantur* – противоположное лечится противоположным. С именем Гиппократова связано представление о высоком моральном облике, образце этичного поведения врача. Ему приписывается текст так называемой врачебной клятвы (Клятвы Гиппократова), сжато формулирующей моральные нормы поведения врача по отношению к больному. Гиппократ отвергал решающую роль «удачи» или «счастья» как условия успешной деятельности врача. Об этом предупреждает его афоризм *Vita brevis, ars longa, tempus praeseptis, experimentum periculosum, iudicium difficile* – «Жизнь коротка, искусство огромно, удобный случай скоропроходящ, опыт обманчив, суждение трудно»

Древний Рим – восприимчив греческой и восточной медицины. Говоря об общественной стороне медицины и гигиены, нельзя не отметить высокий и чётко организованный порядок в государстве. Уже тогда, используя труд рабов, сооружались водопроводы (акведуки), канализация (клоаки), бани (термы). Санитарное законодательство входило в так называемые «Законы двенадцати таблиц». Во времена Римской республики (III – II в. до н.э.) в государстве появились врачи из Греции и Египта, преимущественно врачи-рабы. По мере роста потребности в медицинской помощи авторитет врача вырос и ими стали работать свободные граждане. Широкую известность в медицине приобрёл просвещённый человек и богатый рабовладелец *Авл Корнелий Цельс* (I в. до н.э. – I в. н.э.). Его труд «De medicina» (О медицине) в 8 томах является энциклопедией врачевания того времени. Цельс, в частности, описал 4 признака воспаления: краснота, припухлость, боль, жар «*Notae inflammationis sunt quattuor: rubor et tumor cum calore et dolore*». Лексика сочинения Цельса «De medicina» с уточнениями или изменениями слов почти полностью вошла в словарь современной медицины, например: *abdomen* – живот, *cartilago* – хрящ, *cervix* –

<sup>1</sup>Клиническая педиатрия / Под ред. Бр.Браганова – София: 1987. – С.616 – 648.

<sup>2</sup>Энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. В.И.Покровского. – М.: 2001.

шея, *cancer* – рак, *hernia* – грыжа, *papula* – папула и др. Крупнейшим врачом и естествоиспытателем Рима был *Клавдий Гален* (129 – 201 гг. н.э.). Труды Галена на протяжении 14 столетий были «евангелием» врачей. Гален внёс огромный вклад в анатомическую терминологию. Его труд «*De usu partium corporis humani*» впоследствии был издан в русском переводе. Особое внимание в своей практике Гален обращал на диету, гимнастику, ванны, и массаж. Он, по существу, классифицировал и регламентировал лекарственные вещества и способы их приготовления (настойки – *tincturae*, настои – *infusa*, отвары – *decocta*, экстракты – *extracta*). Эта лекарственная технология получила название Галеновых препаратов. К Галену восходят термины *thalamus* – зрительный бугор мозга, *peristaltica* – перистальтика, *ganglion* – нервный узел и др.

После падения Западной Римской империи наследником поздней античной культуры, в том числе и медицины, стала Византия (от названия небольшого городка в Малой Азии – Византа). Здесь продолжала развиваться литература на среднегреческом языке. В Византии в IV – VII вв. протекала деятельность многих известных врачей, чья профессиональная языковая культура формировалась в традиционных медицинских школах. Среди них достойны упоминания Орибазий, Аэций из Амиды, Александр из Тралл, Павел с острова Эгида и др. Их произведения в значительной мере представляли собой компиляцию из трудов Галена.

Высшим достижением медицины эпохи феодализма является медицина народов арабского Востока. Исторической заслугой арабоязычной медицины является сохранение богатейшего наследия медицины античного мира. В IX – X вв. на арабский язык были переведены почти все сочинения греческих врачей. На этой базе началось становление арабоязычной медицинской литературы. Постепенно появляются выдающиеся самостоятельные произведения. Среди них особое место занимает «Канон медицины» Ибн-Сины, который в Средние века в Европе и в Азии был признанным источником знаний медицины и издавался более 30 раз. *Ибн-Сина* рассматривал медицину как науку, «познающую состояние тела человека». В первом томе, содержащем гигиенические предписания, Ибн-Сина особое внимание уделил воспитанию здорового и режиму больного ребёнка. Предшественник Ибн-Сины, главный врач Багдадской больницы Ар-Рази (850 – 923), был автором 226 медицинских книг. Важное историческое значение приобрело его сочинение «Об оспе и кори». Ар-Рази считал, что причиной этих заболеваний является влияние гнило-

стого воздуха на жизненные силы организма. Знакомство западноевропейских врачей с достижениями арабской и древнегреческой медицины происходило только через посредство латинских переводов. Интересно, что несмотря на многовековое преобладание арабского языка, а также на засорённость средневековой латыни сотнями арабизмов, арабская медицина почти не оставила следа в медицинской терминологии<sup>3</sup>.

Во второй половине IX в. на обширных землях Восточной Европы образовалось Древнерусское государство с главным городом Киевом. В Киевской Руси успешно развивалась народная медицина. Уже в X в. на Руси распространилась письменность. Специальных медицинских книг от Киевской Руси до нас не дошло. Сведения о деятельности врачей на Руси X – XII вв. и сведения по медицине содержатся в различных источниках: летописях, юридических актах, уставах и книгах общего содержания. В «Шестодневе», например, содержится описание строения тела и функций его органов: описаны лёгкие (*плюще*), бронхи (*пролуки*), сердце, печень (*естра*), селезёнка (*слезна*). Внучка Владимира Мономаха Евпраксия-Зоя, вышедшая замуж за византийского императора, оставила в XII в. сочинение «Мази», в котором отразила медицинский опыт своей родины, в частности, уход за больными детьми. Многие болезни получили названия в народе: *куриная слепота*, *сучье вымя*, *почечуй* (геморрой), *ячмень*, *чахотка*, *злая корча* (отравление спорыньей), *весница* (цинга) и т.п. Некоторые из этих названий вошли в русскую медицинскую терминологию. Одно из древнейших гигиенических заведений на Руси – русская баня. Наряду со своим прямым назначением она служила местом, где лечили различные недуги, в том числе, простудные заболевания у детей. В банях также принимали роды. Ещё в XI в. при монастырях появились «строения банные и врачево».

Зарождение педиатрии, а вместе с ней и её обслуживающей терминологии, началось в России в середине XIX в. Проблема борьбы с чрезвычайно высокой детской смертностью оставалась одной из ведущих. Эту проблему разрабатывали М.В.Ломоносов и его последователи С.Г.Зыбелин, Н.М.Максимович-Амбодик, а также С.Ф.Хотовицкий. Её разрешению в какой-то степени способствовало в этот период широкое распространение оспопрививания, в чём особые заслуги принадлежат Вольно-экономическому обществу. Первые ростки ор-

<sup>3</sup>*Чернявский М.Н.* История и проблемы упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. Б.В.Петровского. – М.: 1984. – С. 410 – 425.

ганизации медицинской помощи детям, а вместе с тем и дальнейшее становление педиатрической терминологии, связаны с \**призрением* подкинутых детей (слово *призрение* происходит от старославянского глагола *призреть* – присмотреть, приглядеть за кем-нибудь) и относятся к XVIII веку. В 1706 г новгородский митрополит Иов организовал «Дом для незаконнорожденных и всяких подкидных младенцев», а в 1764 и 1771 гг. по инициативе крупного государственного деятеля того времени И.И.Бецкого (1704 – 1795) были открыты воспитательные дома для «несчастнорождённых детей» (подкинутых и сирот). Позднее появились оспенные дома и больницы для детей. Первая в мире детская больница была открыта в Париже (1802). В России первая больница для детей появилась в 1834 г. в Петербурге, а вслед за ней в 40-х годах в Москве появились Ольгинская, Софийская и Владимирская детские больницы. Многие основоположники начал русской педиатрии, внёсшие огромный вклад своими трудами в её терминологию, получили свой врачебный опыт в воспитательных домах и первых детских больницах. Первую кафедру педиатрии, открытую в Московском университете в 1866 г., возглавил Н.А.Тольский. Призрение сирот и подкидышей осуществлялось в воспитательных домах. Волости должны были содержать воспитательные дома с отделением для родильниц при одном из них<sup>4</sup>.

Первыми известными в России явились публикации по педиатрии явились работы С.Г.Забелина «Слово о правильном воспитании с младенчества в рассуждении тела, служащем к размножению в обществе народа» (1775), «Слово о способе, как предупредить можно немаловажную между прочими медленного умножения народа причину, состоящую в неприличной пища, даваемой младенцам в первые месяцы их жизни (1780); А.И.Данилевского «Слово о необходимых средствах к подкреплению слабого младенческого возраста для размножения в отечестве нашем народа» (1814). В этих работах используется в основном медицинская лексика общеславянского и древнерусского происхождения, напр., *кровавая утроба* (общеславянское слово, *однокоренное со словами «нутро», «внутренности»*) – дизентерия, *чрево* – живот, *златница* – желтуха и др. В конце XVIII и начале XIX веков в России издано несколько переводных книг по педиатрии, наиболее ценными из них были: «Руководство к познанию и врачеванию младенческих болезней» Н.Розен фон Розенштейна (1764, перевод – 1794г.) и «Руководство к познанию и лечению детских болезней» А.Генке (1809, перевод –

1827г., под редакцией и с добавлениями Е.О.Мухина). Стоит подчеркнуть, что терминология детских болезней пришла в профессиональный язык русских врачей именно через переводные работы зарубежных медиков, например, *инфекция, бацилла, иммунитет, лимфа, экссудат* и др.

Основоположником отечественной педиатрии (а также и отечественного акушерства) по праву считается профессор повивального искусства Амбодик Нестор Максимович (1744 – 1812). В 1784 – 1786 гг. он опубликовал обширную книгу «Искусство повивания или наука о бабичем деле» (слово *повивальный* обозначало «относящийся к помощи при родах»; общеславянское слово, произошедшее от индоевропейского глагола «вить»). Пятая часть этого труда, «... содержащая краткое объяснение всего того, что воспитывающим детей ведать и делать должно – касательно их природных свойств, воспитания, попечения от самого рождения до отроческого возраста; описание болезней, младенцем приключаящихся; примечания и наставления о врачевании оных и надёжные средства, к облегчению и предохранению детей от немочей способствующие», объёмом 140 страниц, содержала три раздела: 1) о новорожденных младенцах, их качествах, природных свойствах, содержании и воспитании; 2) о причинах, препятствующих возвращению и воспитанию младенцев; 3) о болезнях младенчества вообще. Кроме того, Н.М.Амбодик-Максимович составил первые медицинские словари на латинском, русском и французском языках. В 1783 г. вышел в свет его «Анатомо-физиологический словарь», содержащий около 4000 слов. Язык Максимовича-Амбодика, характерный для русской научной интеллигенции того времени, интересен как с точки зрения изменения семантики, морфологических трансформаций и словарного состава общемедицинской лексики, так и с точки зрения введения специализированной терминологии в лексикон акушеров и детских врачей. По словам автора, медицинская лексика для его словарей была извлечена «из разных печатных, церковных и гражданских, также новых, старых и рукописных книг», а также представляла «собственноручное» его творчество. Известный педиатр А.Ф.Тур (1967) писал о Н.М.Максимовиче Амбодике: «Нельзя не отметить, что этот оригинально мысливший русский учёный и практический врач, горячо любивший свою родину и свой народ, выдерживал нелёгкую борьбу с иностранцами, стремившимися захватить русскую науку в свои руки и насаждавшими спекулятивные принципы во врачебной практике». Он практически создал русскую анатомическую и клиническую терминологию, одним из

4 Клиническая педиатрия.... – С.616 – 648.

первых начал преподавать, читать лекции на русском языке.

Наиболее ярко научные представления о детских болезнях были развиты в трудах крупного учёного клинициста Степана Фомича Хотовицкого (1796 – 1885) – основоположника педиатрии как самостоятельной науки. В 1836 г. он был избран заведующим кафедрой «акушерства и вообще учения о женских и детских болезнях». С этого времени он начал впервые в высшей школе России читать систематический курс детских болезней, не ограничиваясь болезнями новорожденных и детей первого года жизни (как это обычно делали профессора акушерства), а как полный курс педиатрии, излагая физиологию и патологию детей всех возрастных периодов, а также детские инфекции. С.Ф.Хотовицкому принадлежит знаменитая фраза о том, что «ребёнок не есть маленький взрослый», что ему присущи анатомические, физиологические и, соответственно, патологические особенности, требующие особого изучения и медицинского подхода. Естественно, что в ходе своих лекций для обозначения различных патологических состояний детского организма он применял не только русские общепотребительные названия болезней, но и их греко-латинские эквиваленты, сопровождая их пространными объяснениями и комментариями. Свои научные взгляды С.Ф.Хотовицкий систематизировал в первом оригинальном русском руководстве по педиатрии «Педиятрика» (СПб., 1847, 858 с.), где он выделил основные положения, лежащие в основе научной педиатрии. Название самой науки о детских болезнях в то время было ещё не совсем определено, что подтверждается употреблением в медицинской литературе XIX в. синонимов «*педиятрика*», «*педология*» и «*педиатрия*».

Большой вклад в разработку терминологии педиатрии внесли своими трудами последователи и ученики С.Ф.Хотовицкого. Михаил Самуилович Зеленской по праву считается первым в России педиатром-неврологом. Его терминология, представленная в курсе лекций «Болезни нервной системы», не устарела и применяется в современной неврологии детского возраста. Выдающийся отечественный педиатр Карл Андреевич Раухфус (1835 – 1915) был первым в России детским патологоанатомом, отоларингологом, детским кардиологом, реформатором и организатором детских больниц и системы образования педиатрических кадров. Его имя увековечено в термине «треугольник Раухфуса», обозначающем один из признаков выпяточного плеврита. Николай Петрович Гундобин (1860 – 1907) свой огромный научно-практический опыт изложил в капитальном труде «Особенно-

сти детского возраста» (1906), который сразу же вошёл в золотой фонд мировой педиатрии и явился настольным руководством для педиатров на протяжении десятилетий. Н.П.Гундобин свято следовал заповеди Гиппократов «*Medice, cura aegrotum, sed non morbum*» (Врач, лечи больного, а не болезнь), в своей книге он пишет: «Одно лечить болезнь, и совершенно иное лечить самого больного. А в последнем обстоятельстве и заключается вся обязанность врача и клинициста»<sup>5</sup>.

Отделение педиатрии в особую науку в Западной Европе также приходится на середину XIX в. Этому предшествовали открытия и труды учёных XV – XVIII в.в. Так, профессор Падуанского университета Дж. Фракастро в своей книге «О кантагии, контагиозных болезнях и лечении» (1546) описал три пути распространения эпидемических болезней: контакты с больным, передача заразы по воздуху и через заражённые предметы. Выдающийся представитель клинического направления медицины в Англии Т.Сиденгам (1624 – 1689) был прозван английским Гиппократом. Подобно Гиппократу он внимательно наблюдал за больными и руководствовался этими наблюдениями в своей лечебной практике. Он дал подробное описание болезней особенно детских и инфекционных – оспы, кори, краснухи, коклюша, хореи. Свои клинические наблюдения он отразил в изобретённом им термине *scarlet fever* (скарлатина), который он образовал от латинского слова *scarlatum* (ярко-красный цвет). Тогда же известными были «Очерк о наиболее опасных детских болезнях» в. Гордона и «Руководство по детским болезням» М.Андервуда. С середины XIX в. публикуются обстоятельные труды по педиатрии О.Гейбнера, А.Черни, И.Чирхарда, Х.Видерхофера и др. Т.Эшерих открыл и изучил кишечную палочку и установил её роль в патологии детей, вышла книга А.Мортана о вскармливании детей раннего возраста. В 1892 г. было организовано научное общество детских врачей. Итак, в конце XIX – начале XX в. педиатрия становится обязательным предметом преподавания на медицинских факультетах большинства стран. В России конца XIX в. известными педиатрами были В.М.Флоренский, Н.И.Быстров, П.А.Тольский, Н.Ф.Филатов, которые своими трудами не только внесли огромный вклад в науку о детских болезнях, но и обогатили её терминологию.

Педиатры XX в. также, несомненно, внесли огромный вклад в развитие педиатрической терминологии. Михаил Степанович Маслов (1885 – 1961), профессор, академик АМН

<sup>5</sup> *Мейер-Штейн Т.* Медицина XVII – XIX веков. – М.: 2007.

СССР, зав кафедрой факультетской педиатрии Ленинградского педиатрического медицинского института внёс огромный вклад в лечение заболеваний органов пищеварения, органов дыхания и сердечно-сосудистой системы. Академик АМН СССР Александр Фёдорович Тур является одним из основоположников таких разделов отечественной педиатрии, как детские гематология и эндокринология, неонатология, диететика. Своими трудами «Физиология и патология периода новорожденности», «Гематология детского возраста», «Пропедевтика детских болезней» и др. он внёс значительный вклад в развитие терминологии этих дисциплин.

Современная терминология педиатрии представляет собой микротерминосистему, входящую в состав макротерминосистемы клинической терминологии. Кроме собственно педиатрических терминов, в её состав входят термины из ряда смежных медицинских терминосистем: терминологии внутренних болезней, инфекционных болезней, оториноларингологии, акушерства, анатомии, хирургии, эмбриологии, генетики и др. На основе генетического состава педиатрические термины подразделяются на слова греко-латинского происхождения, исконно-русские термины и заимствования из западно-европейских языков. Имеется также ряд терминов-гибридов, состоящих из двух разноязычных элементов, например: *тонзилэктомия* (tonsillectomia; лат. tonsilla + греч. ectomia) – удаление миндалин<sup>6</sup>. Термины греко-латинского происхождения ассимилировались (приспособились) к фонетико-морфологической системе русского языка и легко «вплетаются в ткань» русскоязычного медицинского текста, напр., *перинатальная энцефалопатия*. Вхождение слова общеупотребительного языка в терминосистему сопровождается обычно сужением его значения или приданием нового специализированного значения. Так, слово *acceleratio*, имеющее в латинском языке значение «ускорение», в педиатрической терминологии сузило значение до «ускорение роста и развития детей и подростков»; термин *плацента* (детское место, бакв. гр. «пирог») произошёл от греческого слова plakus (букв. «лепёшка из теста»). Необходимо отметить, что термины греко-латинского происхождения имеют более высокие словообразовательные возможности в медицинской терминологии по сравнению с их русскими дублетами. Например, от термина *плацента* можно образовать прилагательное *плацентарный*, а от термина *детское место* – нельзя. Знание этимологии (происхождения) термина необходимо для расширения профес-

сионального языкового кругозора. Этимология позволяет восстановить и понять взгляды древних врачей на природу заболеваний. Так, термин *ревматизм* (rheuma – течение слизи) восходит к гуморальной (лат. humor – жидкость, влага, как составная часть тела) теории Гипократа, который полагал, что все болезни в организме человека начинаются от нарушения равновесия четырёх жидкостей.

Поскольку медицинские термины отражают сложные научные понятия, в структурном отношении большинство из них представляют собой производные и сложные слова. В процессе терминотворчества задействованы следующие словообразовательные способы: префиксация (напр.: *дезинтоксикация*; лат. преф. des – «уничтожение»; букв. «уничтожение самоотравления»), суффиксация (напр.: *альбинизм*; лат. суф. -ism – «заболевание или отклонение от нормы») и словосложение (напр. *уремия*; греч. uria – моча + греч. aemia – кровь). Терминология греко-латинского происхождения представлена в медицине также терминами-мифологизмами. Обращение к этимологическому значению подобных терминов позволяет обнаружить тесную связь медицинской терминологии с античной литературой и культурой. Например, термин *caput Medusae* (голова Медузы), обозначающий «расширение подкожных вен передней брюшной стенки со змеевидным ветвлением вокруг пупка», происходит от имени мифологической Медузы Горгоны. Русская медицинская терминология представляет собой слова исконно-русского или общеславянского происхождения (например: *заеда, язва, угорь, срыгивание, изжога* и т.п.), а также термины, созданные путём метафорического переноса (например: *куриная грудь, кошачье мурлыканье* и т.п.).

В педиатрической терминологии, как и во многих других терминосистемах клинической медицины функционирует большое количество «нейтральных терминов». Это термины, которые являются своеобразными символами. В их языковой форме не раскрывается сущность научного понятия, для интерпретации таких терминов необходимо иметь фоновые знания, например: *синдром отмены, дефект фактора VIII* и т.п. К нейтральным терминам относятся эпонимы, т.е. термины, содержащие в своей структуре имя автора, описавшего заболевание, его признак или разработавшего методику проведения операции, например: *болезнь Дауна, отёк Квинке* и т.п. Большинство эпонимических терминов имеет интернациональный синоним, например: *болезнь Симмондса = гипофизарная кахексия*. Эпонимические термины предоставляют прекрасную возможность для исто-

<sup>6</sup>Энциклопедический словарь медицинских терминов...

рико-этимологических экскурсов в историю педиатрии. Так, термин «бокс Соколова-Мельцера» указывает на заслугу известного педиатра Д.А.Соколова в разработке проекта индивидуального изолятора, а термин «диета Красногорского» подчёркивает первенство академика Н.И.Красногорского, который предложил диету для лечения детей с ночным энурезом. В ряде эпонимических терминов фамилия учёного в результате усечения полного варианта термина стала в медицинской терминологии нарицательным словом, например, *пирке* (от полного термина *проба Пирке*). Как результат морфологической и словообразовательной трансформации, несвойственной данному типу лексики, возникли термины *пастеризация* (от имени французского естествоиспытателя, основоположника микробиологии и иммунологии Луи Пастера), *лейшманиоз* (название инфекционной болезни, вызываемой паразитами *Leishmania*, получившими это название от имени английского военного врача У.Б.Лейшмана) и т.п.

Как результат стремления научного языка к экономии, в последние десятилетия появилось огромное количество аббревиатур, что нередко приводит к затруднениям в профессиональной коммуникации на международном уровне, напр., *IgA-нефропатия* и т.п. Однако большинство сокращения являются традиционными для представителей всех медицинских школ и не вызывают затруднений в их интерпретации,

напр., *H pylori*. Термины, заимствованные из живых европейских языков, представлены в педиатрической терминологии словами французского языка (*коклюш*), немецкого (*шприц*), шотландского (*круп* – букв. «каркать»). В последние десятилетия в русскую медицинскую терминологию влились сотни англицизмов, появившихся для обозначения новых понятий или как дань современной моде «вестернизации». Так, например, *острая дыхательная недостаточность новорожденных* чаще именуется сейчас английским эквивалентом *distress respiratory syndrome*.

Отрицательным явлением, на которое указывают многие исследователи медицинской терминологии, является синонимия. Синонимы в педиатрической терминологии составляют около 30% всего терминологического фонда, напр., *липидный нефроз* = *болезнь малых отростков подоцитов*. Однако синонимия в терминологии, с точки зрения гносеологии, является отражением и результатом эволюции научных знаний.

Педиатрическая терминология является открытой терминосистемой, которая постоянно пополняется новыми понятиями, а значит и новыми терминами для их обозначения. Изучение терминологии и правильное пользование медицинскими терминами – залог успешного овладения профессиональными знаниями.

## HISTORY AND CURRENT STATE OF PAEDIATRIC TERMINOLOGY

© 2011 E.V.Bekisheva, O.M.Rylkina<sup>o</sup>

Samara State Medical University

The article deals with the history and current state of paediatric terminology. Terminological system of paediatrics is represented by both general and unique linguoconceptual features. The article stresses out the contribution of famous scientists to the formation of paediatric terminology. It is proved that medical language is a reflection of scientific achievements and misconceptions in different historic periods.

Key words: history of science, term creation, paediatrics, scientific concept, scientific and common picture of the world.

<sup>o</sup> Elena Vladimirovna Bekisheva, Doctor of Philology, Professor, Head of the chair of foreign languages and Latin. E-mail: [zond@sama.ru](mailto:zond@sama.ru)  
Olga Mihailovna Rylkina, Senior teacher of the chair of foreign languages and Latin. E-mail: [olga-rylkina@yandex.ru](mailto:olga-rylkina@yandex.ru)